

# Borc San Roc e la peste

Anna Bombig

**B**utant il voli ca e là sui paîs e li' contradis dulintôr, a' saltin fûr tantis di chês glesiis e glesiutis con-

sacradis al Sant da peste, di restâ maraveâz di se tant che la int di una volta lu vès tignût in consideraziòn. 'E

je propi ninina la capeluta di Lucinîs cui soi afrescs di valôr e majestic chês di Vilès e di Turiac che lu jàn come protetôr e ancja ungrum vivarosa la capeluta di Grau scuâsi simpri viarta cun mostris di ogni sorta. Dutcâs, al mèrta di jessi metût in risalt soradût un dai borcs plui antîcs e nomenâz di Guriza: chel di San Roc justapont che lu ricuarda sei cul nom sei cu la biela glesia fata sù par ringraziâlu da granda grazia di vè fermât il flagjèl da peste sclopada ancja a Guriza in plui ripresis. Salacôr, in dì di vuê, tròs di lôr a' no cognòssin fregul la storia di chei ains cussì tragjcs e dolorôs.

Su la fazzada da glesia plena di soreli ch'e domina il borc, al fâs biela figura il Sant vistût di piligrin e chel istès, sul altâr majôr 'e fâs spic, a man drete par cui ch'al cjala, la sô figura in marmul blanc di Carara e, ancjamò in alt in ta pala in compagnia dal inseparabil cjanût, opera ch'e ven atribuida di solit al «Padovanino» valadî a Sandri Varotari ma ch'e je plui probabil, di un pitôr furlan vignût fûr da Scuola di Palma il



*San Rocco  
sulla facciata  
dell'omonima chiesa  
goriziana.*



Giovane (1). Di flank po a' si cjàtin i doi sanz ch'e àn vùt dafà cu la peste: San Bastiàn e San Carli Boromeo, cussi almancul a' diclàrin i documenz su la peste a Vignesia.

La vita di San Roc — nom ch'al ûl dî «il ros» — 'e je 'navora interessanta, basta dî che chist confessôr al è ben cognossût in dut il nestri continent e, in mût particulâr, in Franza e in Italia. Nassût a Montepelié tôr il 1300 e tirât sù tal bombàs in pêl senza fregul strüssiis e lambics, al jera restât in curt senza plui gjenitôrs. Di sentimenz plui che nobii e unmònt timorât di Diu, al crodè ben di disfâsi di dutis li' sostanziiis ereditadis, regalanlis ai pùars e ai miserà-

bii par jessi libar di dedicâsi anima e cuarp al ben dal prossim. 'Zovin di vine' ains, al si era metût tal cjâf di fâsi romeo e di partî viars l'Italia a pît in viesta di piligrin par visitâ a Roma la tomba dai apuèstui. Par chist mutîf i artise' lu rapresèntin simpri cu la mantilina clamada «sarrochin», parsora da tônia lungja fin a mieza gjamba e cun in vita picjât il cordòn dal Rosari e in man un bastòn lunc cun in cima 'na cozza pa l'aga di bevi. Dongja, nol mancja mai il cjan ch'al j leca il bugnòn sul 'zenoli scuviart.

Rivât tal país dal soreli dut j pareva plui biel e plui bon e, parfin la int ch'al incontrava, 'e jera legra soltant

che ancja culi, briganz e ladròns a' paronavin e i siòrs a' sbarufavin tra di lôr. Prin di inviâsi, il 'zovin al veva inpromitût al papa Urban, ch'al stava in ta sede di Avignòn, di rindij cont da situazion come che si cjatava lant di contrada in contrada. In chei ains i papis a' si erin trasferiz 'za di un biel piez in Franza e il papa Urban al bramava cun dut il cûr di tornâ ta zitât di San Pieri. Un tant podè realizâlu sôl plui tart, il papa Grivôr dopo li' suplichis a vòs e in scrit di Santa Catarina di Siena. Purtròp, ogni època 'e jà la sô cjama di tribui e di duliis di mût che fan, vueris, carestiis, invasions, disgraziis naturâls e stenz, a' fasèrin sclopâ via pai secui e in plui ripresis, la peste e cun jê la muart par contagjo di un grunòn di int.

Sul finî dal nestri secul, altris nui di tampiasta a' si son ingrumâz sul mont par savoltâ il secont milenari. Di gnôf odio tra fradis, di gnôf vueris, incomprensions e ancjamò migrazions biblichis di popui disperâz e, par completâ il quadri di desolazion, 'na gnova pidemia clamada la peste dal secul e altris infezions ch'a puàrtin cun Diu vitimis di ogni età specialmentri 'zovins e fruz. E in ogni epoca a' sflorissin tanche fònces, una schiria di sanz ch'a son come un riûl in tal desert. A' son lôr simpri pronz a dâ speranza e confuart, a slungjâ par prins 'na man, par calmâ li plajis da l'anima e dal cuarp. E a' son ancjamò lôr i agnui volontaris ch'a inlûmin la gnot dai sbandâz.

Tornant a lis traversiis di Roc, pàs dopo pàs, al si intivà, a un dât pont, in tun país senza nissun segnâl di vita, cun balcon e puartis di cjasa inclostrâz, ni anima viva pa stradis: 'e jera capitât propit tal colm da peste e alora senza piàrdisi di corajo, al si metè a curâ cun amôr chei disgraziâz e al vuarî miraculosamentri tanc' di lôr a Agapendent, a Roma, a Cesena, a Placenza e a Novara fin che



La pala d'altare della chiesa di San Rocco, autore il «Padovanino» cioè Alessandro Varotari o forse un pittore friulano della Scuola di Palma il Giovane che ritrae San Rocco affiancato da San Sebastiano e San Carlo Borromeo.



una di al restà ancja lui infetât. La tradiziòn nus conta che, dopo jessisi platât in tun bosc su li' rivis dal Po dongja Placenza, assistût da un cjanût salvadi mandât ogni di da Providenza par sfamâlu cun tun toc di pan e, daspò vê preât e meditât a lunc, al vuarì e al tornà a curâ ju impetâz fasinsi cognossi e vuarè ben di duc' pa so caretât e amôr tal assistì i malâz.

Cuanche finalmentri la peste 'e scomenzâ a bonâsi, Roc al cjapà 'na di la strada di cjasà ma rivât in patria, al vignì scambiât par una spia a pro di Roma e alora, propi so barba ch'al jera governadôr di Montpelîé, lu fasè meti in presòn. Par zinc ains al restà dentri e mai al palesà la sô vera identitât e nancja al sostignì la sô inocenza. Sôl dopo la sô muart so barba al vignì a savê duta la sto-



*S. Francesco Saverio, discepolo di Sant'Ignazio di Lojola.*

ria e pintût di cûr, al vai la piardita di chel nevôt muart come un sant. La lejenda 'e ritegn che li' relicuiis dal 'zovin confessôr, a' forin traspuardadis a Vignesia indulà che la devuzion pal Sant 'e jera particolarmentri sintuda. Cul timp in ta glesia a lui dedicata 'e sflorì l'art e ta butega dongja, 'e nassè la «Scuela di San Roc» dulà che il Tintorèt dal '500, al piturà li' sôs telis plui famosis. Di regula la sô fiesta 'e cola ai 16 di avòst. Una fiesta mantignuda impìs ancjamò vuê in tantis comunitâz dulà che il ricuart da peste al è ancjamò vîf e senò un fabricât, j'ân riservât almancul un altâr come in passât ta glesia medievâl di Fara e in tantis altris da diocesi. Ancja ta chê da «B.V. di Loreto» a Viarsa (cumò in via di ristauero), al è orapresint a testemoneâ la fede popolâr di chel timp avonda disgraziât.



*San Sebastiano protettore contro la peste.*

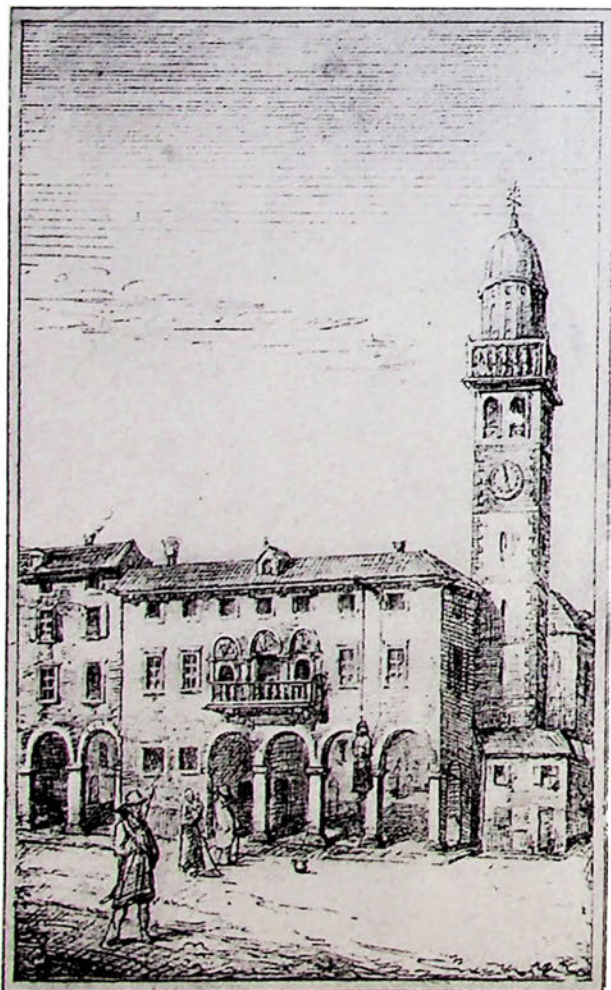


In prin la peste 'e comparì in ta zità di mâr duncja a Vignesia indulà ch'a rivavin, cun chê di fâ comercio, popui di dutis li' stirpis. La mancanza di ogni regula di igjene, la cragna ingrumada ta ogni cjantòn a' forin la causa dal propagâsi di un grant nûmar di suris e di pantianis ch'a puartavin daursi l'infezion. Al prin segnâl da malatia, duc' i siôrs a' scjampàvin tal sigûr da li' lôr vilis e cjasejei e il popul invece, al restava a barcjaminâsi plen di miseria ta andronis cussi spuzzolentis di cjoli il flât. Dutcâs, la precauzion no jera sarvida un biel nuja perzeche la peste 'e si jera slargjada instès ancja in tiara ferma. Tal fratimp li' autoritâz a' no' jerin restadis cu li' mans in man e a' vevin cjolt ogni sorta di provedimenz par fermâ la pidimia. Ca e là a' vevin viart i lazarèz e i impostâz a' vevin l'òblic di stâ sot control in quarantena fin a rimètisi dal dut

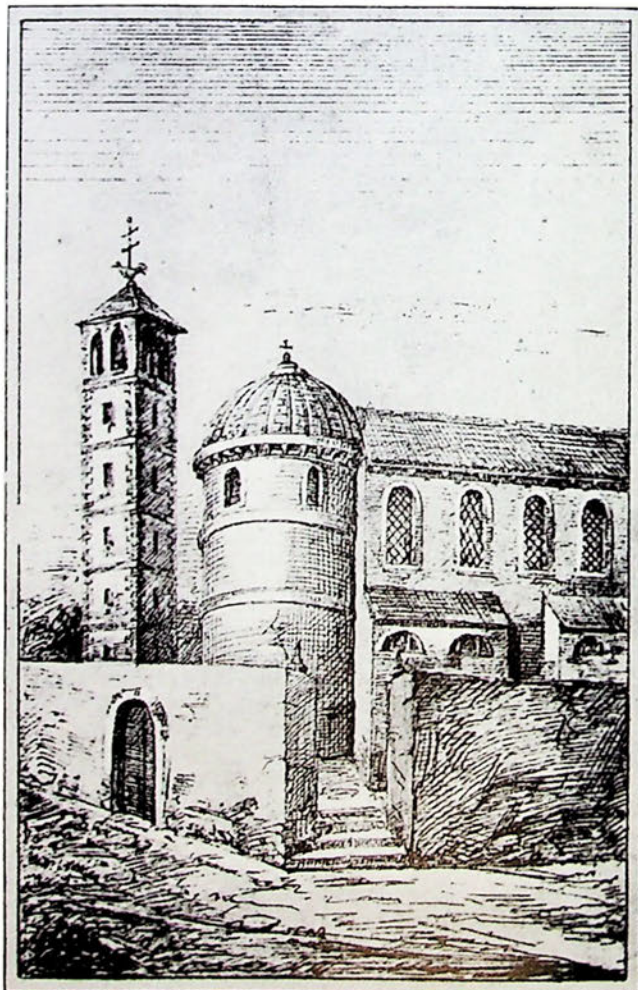
prin di podê circolâ in libertât. Duttis li' robis di cjasa e i vistiaris ch'a partignivin ai pestifarâz, a' vignivin brusâz daurmàn cun tun biel fugaròn. Miedis specializâz cun personâl ausiliari a' jerin pronz a intervignî cun midisinis e gjènars alimentârs. No jera po famea che no vès vût malâz e muarz anzit, plui di qualchiduna 'e fo distruta dal dut. Pa stradis a' si viodevin doma spizzigamuarz (pizigamorti) che a Milàn a' vignivin clamamâz «monatti». Il lôr compit al jera chel di cjapâ sù sui cjârs i infetâz e i cadâvars par partâju o in tal lazarèt o a sapulî tal simitèri in tuna fuessa comun in compagnia da cjalzina.

Tal so romanz storic il Manzoni al conta in lunc e in larc, li' vicendis di chel periodo segnât da peste puartada dal 1628 a Milan dai Lanzichenecs, in timp dal domini spagnûl. Par salvâsi da infezion lis trupis dai

spizzigamuarz plenis di paura, a' bevin daurmàn e co jerin cjocs, a' blestemavin come tures e a' savoltavin senza nissuna grazia e pietât i pùors impostâz e chei 'za romai cadâvars. Ancja li' autoritâz religjosis a' slungjârin la man par un jutori e inmaniârin alora processions di pinitinza avodansi a la «Madona da Salût» e al Redentôr par otignî la grazia da liberazion di chel cjastì. E in curt a' fasèrin sù glesiis cun chê di implorâ misericordia e perdòn dal Signôr o par ringraziâlu insieme a la Mari di Diu e San Roc, pa grazia otignuda. Propri alora, la Madona 'e vignî rapresentada tal at di protèzi sot il so mant duc' i fedêi in prejera e, al é ancjamò in voga in ta nestrìs glesiis, un cjant popolâr ch'al ricuarda chel timp cun chistis invocaziòns: «O Regjna, Tù dal zîl slargja il To mant sant sul popul a Te fedèl!».



Gorizia antica - Piazza del Duomo, ora Cavour.



Gorizia antica - Chiesa S. Antonio in Piazza Schönhaus ora Piazza S. Antonio.



Tal cjamp da pitura, doi a' jerin i temis ch'a lavin mjôr: chel di mostrâ la muart sot l'aspiêt di putròs scheletros ch'a bâlîn la danza macabra e chel dal perdòn cu la figura dal arcàngnul Michèl ch'al rimèt la spada tal fodri dopo che la rabia dal Signôr 'e si je placada. Tal stés timp 'e sflorì la devozion riservada a tre figuris particolârs di sanz ch'a si riferissin a la peste: San Bastiàn cu la sô azion «profilattica» valadî di difesa e protezion, San Roc cu la sô azion «terapeutica» oben di cura e assistenza e infin, San Carli Boromeo cu la sô azion spirituâl. E ancja la devozion dal Rosari 'e jentrà ta glesiis e in ogni cjasa. Insieme ai tre sanz protetòrs, a' mèrtin di jessi ricuardâz ancja altris ch'a no son par nuja mancul popolârs: Santa Tecla, San Bernardin di Siena e San Francesc Savèri, dissèpul di Sant Ignâzi fondadôr dai Gjesuiz che tant dal ben a' fasèrin ancja a Guriza (2).

Notiziis al minût su la peste rivada a Guriza dal 1682, a' si cjatilis sul sfuèi ch'al jà par titul «Gjornâl da peste» scrit dut in furlan da pre 'Zuan Maria Marussig, capelan da muinis di Santa Clara e prin giornalista da zitât, ma ancja in tun toc di document che si cjätilu tal archivi arcivescovîl regalât da mons. Francesc Spessot. In chel an la peste 'e jera capitada ta Contea di Guriza calant jù di Viena.

Planc planchin, je 'e si era slargjada in tai stâz dal Imperi fin a rivâ sul Lusinz a samenâ il terôr tra la popolazion. I sorestanz no si la vevin cjapada trop a cûr e di conseguenza, a' no si erin nancja preocupâz di cjöli misuris severis par frenâ l'infezion sul nâssi. Un marcjadant di cjavai, Primos Velicogna vignût da Crauzia, al puartâ darsi la malatia e, dopo pôc si àlu vût il prin câs a Guriza cul stalîr Tomàs Gabana e daûr di

lui, cun tun tâl clamât «Martin Cuculûta». Simpri secont il document conservât in cùria, ancja culi a Guriza i nobii plens di paura, a' scjamparin tal sigûr dai lôr possedimenz fûr da murâis. Intant la peste 'e veva jemplât di un fetôr insopuartâbil la zitât intera e in ogni famea i muarz a' cressevin di nûmar in mût spaventôs. I spizzigamuarz alora, a' scomenzàrin a lâ di cjasa in cjasa a jevâju par partâju, secont il câs, o tal cjamp benedêt oben tai doi lazarèz ch'a si cjatavin a Sant'Andrea, un borc pojât a misdi da zitât.

Il document al palesa ancja, che sôl cuatri rapresentanz da nobiltât a' restàrin sul puèst a organizâ i socors: «Lodovico Coronini soranomenât dal popul Gjarlòt» (checa, gazzaladra mascli) pal so mût di dâ ordins a vôs alta e i Provisòrs da Sanitât: barons «d'Orzòn, Garzaròlli e Ras-sauer». Come prima iniziativa a' cja-



Gorizia antica - Il tamburo della città.



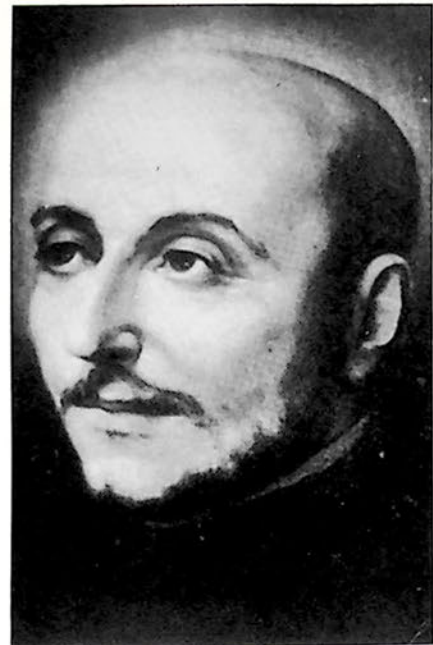
Gorizia antica - Il Luogotenente coi Deputati (Portone del Rastello).



parin contât cul ambassadôr 'navora stimât a pro dal Imperi in ta zitât di Vignesia, il gardiscjan cont «Francesco Uldarico della Torre» ch'al oigñ da «Serenissima» miadis e personal specializât e midisinâi e vivars in abondanza pai gurizans ma chei ivezit, a' refudârin ogni ajût e al grop da Sanitât ungrum malapajât, no j restâ che fermâsi fûr da murâis tal borc di «Santo Spirito». Alora i gardiscjans par difindisi da infeziôn, a' imbastirin un cordòn sanitari e al prin segnâl di pericol, a recuisirin prin di dut la barcja dal traghèt a la Manizza e daspò a' metèrin di uàrdia i gjandarms diluncvia Lusinz. In tâl mût a' frenârin avonda ben il contagjo ancja grazie a li' disposiziions plenis di bon sens di un miedi 'navora espèrt di Guriza, Lenârt Bosiz in sarvizi jenfri la fuartezza venita. Intant la popolazion di Guriza, romai sfinida e strussjada, 'e si era mituda a preâ e a invocâ l'intervent di San Roc e chel di San Francesc Sa-

vèri. Fraris, gjesuiz, predis e il stès capelan da muinis, pre 'Zuan Maria Marussig, a' lèrin a confuarta e assiti ancja cu la confessiôn comunitaria i muribòns in nûmar simpri plui alt par podêju confessâ un par un. Pa stradis e pa cjasis al era dut un suspirâ, o un lamentâsi o un invocâ cu li' litanis, l'ajût dai sanz e da Madona: «A peste fame et bello, libera nos Domine», a' implorâvin d'un continuo i predis insieme ai fraris in non dal popul che j lava daûr fin a sfladâsi.

Una testimoneanza di chê fede salda pojada su la Vergjne protetora dal popul, a' podin cjatâla ancja in ta capela dal cjascjèl di Bruck a Lienz, di proprietât dai conz di Guriza, indulâ ch'e àn vivût e a' son muarz i ultims erèz di chê famea, Leonârt e Paula Gonzaga. Difât, lavia a si pôl amirâ sun tuna granda parèt, una biela Madona che abraza cul so mant ungrum di fedêi ch'a la prèin inzenoglâz. Passât un an,



Sant' Ignazio di Lojola, fondatore dei Gesuiti.

dopo che la muart 'e veva paronât a so mût, eco che finalmentri a si viodè tornâ la vita in ta zitât e la spe-



Gorizia antica - Case: Gulin, Sempocher, Seitz, Janni, De Gibelli.

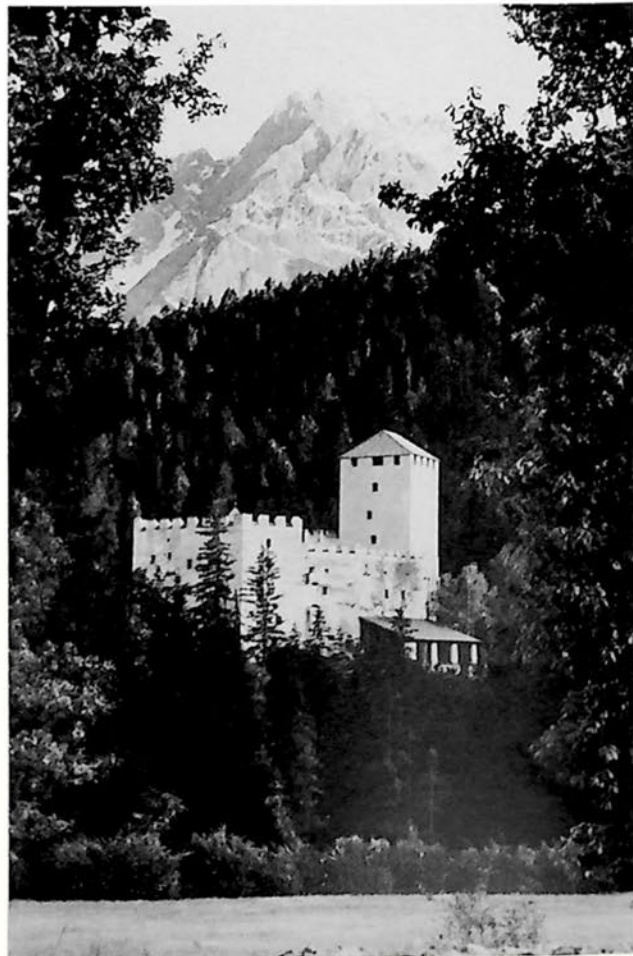


Foto del castello di Bruck a Lienz.

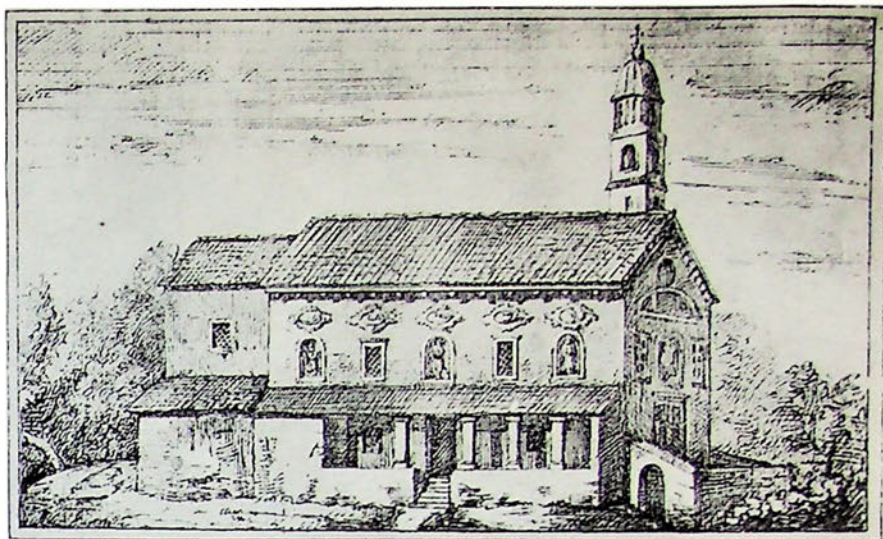


ranza tai cûrs. Alora li' viis e li' plazzis a' cambiârin musa. No plui processiòn di pinitinza cun daciâf il Crist in crôs o la Madona dolorada. No plui musis disfadis e spizzigamarz grintôs, ma vôi ridins e cûrs solevâz pronz a partecipâ a processions oceanichis di ringraziament. E in chel di, ai doi di fevrâr dal 1683, duc' i scjampâz a la muart a' jerin in processiòn cussi lungja tanche un flum in plena ch'e si disvuluzzà pa stradis di Guriza in segno di ricognossinza a San Roc e a San Francesc Savèri par vè liberât il popul romai scolât di fuarzis. Di matina fintramai sera, li cjampanis di dutis li' glesiis a' sunâràn adindopli di ligria e, biel che l'incéns al nuliva di bon sul altâr, un coro di vôs al intonà di cûr il : «Te Deum laudamus ...» La tribulaziòn 'e jera finida.

*(furlan di Fara)*

**Note**

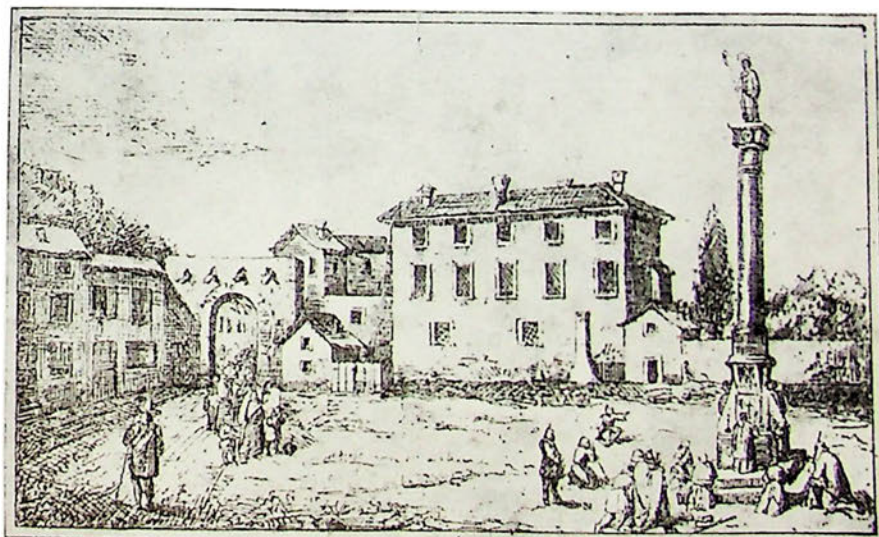
- (1) Sergio Tavano, Una storia non marginale, in Borc San Roc n. 1 Gorizia 1989;
- (2) Le notizie sulla peste a Venezia sono state attinte dalla mostra allestita nel 1980 a Palazzo Ducale.
- (3) Le notizie sulla vita di S. Rocco sono state gentilmente fornite da mons. Silvano Piani.



*Gorizia antica. Il Santuario della Castagnavizza.*



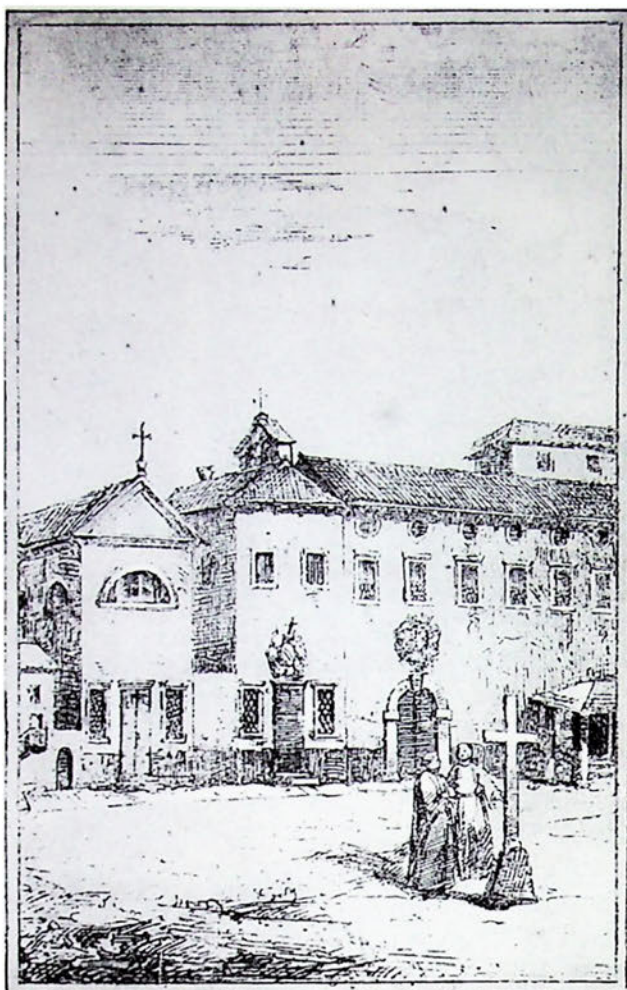
*Gorizia antica. Banda civica.*



*Gorizia antica.  
Piazza Traunick, Portone del Rastello,  
Palazzo Conti Torre  
ora Regio Commissariato.*



*Gorizia antica.*  
*Convento dei frati di misericordia*  
*in Piazzutta ora Chiesa e canonica parr.*  
*(distrutta dalla guerra) e casa N. 5.*



*Gorizia antica.*  
*Palazzo dei Conti Cobenzl,*  
*poi del Bar. Codelli, ora Arcivescovato.*